



## 给华人朋友的一封信

亲爱的读者朋友们，

几个星期前我结束了我的首次中国之行回到科隆。通过此次对中国中心城市上海以及科隆友好城市北京的参观访问，让我对中国有了更深入的了解。中国经济发展的活跃动力给我留下了深刻的印象，也再一次让我感受到了中国经济对于其他国家与地区的重要性，尤其是对科隆这样的城市。

对于一个以出口为主导的外向型经济体而言，与中国建立良好的经贸合作关系已经变得越来越重要，最近一次全球经济和金融危机的爆发更是凸显了它的重要性。在那场金融风暴之后，中国被世界寄予了越来越多的期望，希望中国经济持续稳定的增长能给低迷的世界经济注入活力，能为世界经济的可持续发展带来积极的贡献。

这一希望已经得以实现。科隆经济的发展已长期受益于与中国的经贸往来与合作，科隆本土企业在与中国的发展对整个科隆地区有着越来越重要的意义，200多家中国企业落户科隆也为科隆地区的经济增长做出了巨大的贡献。

2005年科隆市政府启动了“中国攻势”项目，其核心目标就是将科隆打造成为中国对外经济持续扩张的一个重要经济中心。2008年中国最大的建筑机械制造商三一重工的德国及欧洲总部落户科隆，三一在科隆的投资计划将超过100亿欧元，是迄今为止中国公司在欧洲最大的一个投资项目，也是科隆市政府“中国攻势”项目的一个重要里程碑。

对中国企业而言，科隆是一个充满吸引力的城市；以科隆为中心方圆100公里的区域内生活着1700万人口，这里有欧洲独一无二的销售市场和首屈一指的交通网络；科隆经济促进局为落户科隆的中国企业提供优质的服务，以及高效、透明和快捷的投资审批程序。在所需材料齐备的前提下，在科隆申请获得工作许可和居留许可最多只需四周时间。

在科隆建立业务上的联系是特别容易的，资源丰富信息网络能帮助企业方便地联系到某个特定的对象。科隆是一个极具包容性、国际化和开放性的城市，来自世界各地的外国人很快就能适应这里的生活，在这里找到家的感觉。我们的城市拥有一支非常优秀的中国事务团队，将为每个来到科隆的中国企业提供全方位的咨询与服务。

希望通过我的描述能够让您对科隆有了更进一步的了解，如果我的介绍激发了您对我们城市的好感，我诚挚邀请您来科隆参观访问。圣诞节马上就要来临，美丽的科隆已经在圣诞市场的装点下闪耀着节日的光芒，整座城市早已沉浸在浓郁的节日氛围之中。

在此，我衷心祝愿大家圣诞节快乐，并祝愿在德国的华人在新的一年有一个美好的开端。

您的

尤根·罗特斯  
Jürgen Roters  
科隆市长



Stadtkoln

不要说你看惯了教堂，喝多了啤酒，吃腻了香肠，从而便觉得——德国，也就那么回事儿、没有什么太新鲜。如果你到科隆，这种“淡”一定会被彻底绞杀，直奔云霄的教堂尖塔、口味浓重的猪血香肠、按米计算的科隆啤酒……，哪一种都会颠覆你疲劳的审美，让你甘愿留在这里、赖在这里、或者干脆住在这里。

介绍科隆的相关文章中，总是引用历史典故、整出若干“喜欢科隆的11个理由”、“爱上科隆的11个基础”等等，实在显得落了俗套。其实只要一句话，

就可以把科隆夸得落花流水：喜欢科隆，还需要理由吗？！

无论于德国、还是海外，科隆不仅仅是一个城市的称谓，而成了一种古典而辉煌、精致加舒适、开放又包容的生活态度；无论你土生土长、或是来自远方，无论你信仰佛教、还是写信基督的福音道理；甚至无论你有异性情缘、还是醉心同性伴侣，科隆，都会让你找到一个合适的位置，自由伸展。

找到了慕名而来的中国游客，近些年科隆市政府也睿智地布局中国，经济、文化一起上，让这个德国名城与中国牵上了千丝万缕的联系。科隆市长、职能部门官员虽有更替，但对中国的友好交往并不传承下来。还继续发扬光大。仅仅2010年，各项友好交往便可圈可点。



9月25日科隆市长罗特斯与北京市长郭金龙会晤

科隆市经济促进局副局长Gentsch, 副市长Jospovic, 科隆市长罗特斯, 孟宙, 市长新闻发言人Timmer, 经济促进局中国事务负责人Welter, 一起登上了长城。



科隆市经济促进局副局长Jospovic (右) 向德国驻华大使施明贤博士 (中) 和市长罗特斯介绍科隆图片展

早在1987年，德国科隆与中国北京便结为姐妹城市，属于德中之间最早建立伙伴关系的城市之一，23年来这个拥有大教堂的城市与中国首都一直保持亲密无间。这也成为目前德国与中国“关系最铁”的姐妹城市。因为这层“亲戚”关系，科隆获得了在北京国家大剧院举办音乐会、摄影展和科隆美食来展示自己的机会。

9月25日晚，中国国家大剧院内座无虚席，“德国干”喜欢科隆的11个理由”、“爱上科隆的11个基础”等等，实在显得落了俗套。其实只要一句话，

就可以把科隆夸得落花流水：喜欢科隆，还需要理由吗？！

无论于德国、还是海外，科隆不仅仅是一个城市的称谓，而成了一种古典而辉煌、精致加舒适、开放又包容的生活态度；无论你土生土长、或是来自远方，无论你信仰佛教、还是写信基督的福音道理；甚至无论你有异性情缘、还是醉心同性伴侣，科隆，都会让你找到一个合适的位置，自由伸展。

找到了慕名而来的中国游客，近些年科隆市政府也睿智地布局中国，经济、文化一起上，让这个德国名城与中国牵上了千丝万缕的联系。科隆市长、职能部门官员虽有更替，但对中国的友好交往并不传承下来。还继续发扬光大。仅仅2010年，各项友好交往便可圈可点。



科隆市长罗特斯 (中)、北京奥运会女子击剑冠军海曼曼 (左) 与科隆红色火花狂欢节协会一起在上海世博会欧洲广场



科隆市长罗特斯率代表团参观三一集团北京产业园，三一集团董事毛春 (中)、德国三一重工董事长贺东 (右二) 及三一电气公司副总经理戴立新 (右一) 陪同访问

对于上海世博会的参观者来说，德国馆无疑是最耀眼的明星展馆之一。正如其倡导的“和谐城市”理念，德国馆的良好形象已经深入人心，并收获了热烈的反响。不出所料，本届世博接近尾声之时，主办方将最重要的奖项之一“主题实践奖”，颁发给了十分出色、无与伦比的德国馆。而很多看客也许不知，负责执行德国馆项目的是科隆会展国际有限公司。受聘于德国联邦

经济与技术部，自2007年2月起，科隆会展公司就开始全权负责德国馆的运营。

该公司总裁范德伦 (Dirk van der Coelen) 在颁奖典礼后说道：“我们为自己设定了一个很高的目标：将德国馆推向成功。而我们在迄今为止最盛大的世博会上确实做到了这一点，这让我们无比自豪。”借着世博，科隆在中国又一次光彩照人。

在科隆侨居多年、致力于科隆与中国交往的科隆市政府中国事务顾问孟宙女士，对记者这样评价说：“北京是我的故乡，科隆是我的第二故乡。看到这两个‘故乡’城市如此的和谐、友好，我感到幸福和欣慰。”

正如她言，越来越多的中国同胞喜欢上了科隆，而且，无须理由。

## 科隆协助中国公司在德国设立子公司 机会，在科隆向你招手！



9月23日科隆市长罗特斯与中国外国专家局局长李充石签署了科隆市政府与中国外国专家局合作备忘录，科隆经济促进局副局长Jospovic (后中) 及中德双方共同见证签约仪式

科隆是一个历史悠久的欧洲名城，2000多年前古罗马人在莱茵河畔建立了殖民地，历史遗留的遗迹至今依然对这座古城有着深远的影响。古罗马人的热情与奔放造就了科隆文化的开放性和包容性，科隆的多元化文化精神也影响着其他周边地区，比如它的邻居法国。

科隆现有常住居民来自180个不同的国家，其中约2000多人来自中国。科隆市经济促进局将中国列为国际商务重点优先合作伙伴，不仅仅是因为在科隆居住着许多中国人，而是因为中国是一个巨大的、充满发展活力的经济体。

为了更好地帮助中国公司进入德国乃至欧洲市场，科隆为投资者提供了最专业的、最优惠的政策和最佳的资源。对于那些注重产品新研发和保证产品质量的中国企业而言，科隆是他们走出国门进军欧洲市场的最佳选择。

科隆地处欧洲的心脏位置，得天独厚的地理条件以及优质的城市配套设施是投资者选择科隆的重要理由，但更为重要的因素则是“软件”配套上的创新与投入。科隆市经济促进局已经根据中国投资者的需求特点制定了专门的方案，为中国企业提供个性化全方位的优质服务。

过去的经验表明，工作与居留许可的审批手续是中国企业家们最关心的问题。

为了便利科隆成为中德贸易、中欧贸易的枢纽中心，提升更多中国投资者的热情，提高落户科隆的中国企业的数量，2005年4月科隆市市政府在时任市长费里兹·施拉姆的推动下正式启动“中国攻势”(China Offensive)。科隆市移民局、科隆市商会和科隆市经济促进局协同工作，为有潜力的中国投资者提供更加透明和便捷的投资审批程序。

怎样才能优化审批程序呢？这很容易！相关部门根据一个已定的统一标准来筛选和归类所有具备潜力的申请人。如果申请人已经准备好所有需要提交的材料，科隆市政府保证在4个星期内完成工作与居留许可的审批手续。虽然与其他城市一样，最终决定中国公司是否获得德国经商签证权利是德国大使馆和领事馆，但科隆经济促进局与这些机构有着非常密切的联系，沟通畅通无阻。

为了真正实现“4星期审批”的承诺，科隆经济促进局专门成立了一个新的部门“中国专柜”，为中国投资者提供“一站式”的高效服务。这个中国事务团队的主要职责包括：免费提供全面的地区信息，提供成立公司的相关辅助工作，以及日常工作，例如为子女登记托儿所、驾驶执照变更登记等。中国事务团队始终在投资者身边为其排忧解难。

机会已经在这里向您招手，您看到了吗？

获得通过快速审批的关键是商业计划的核心内容。如果投资人只是在科隆开设另一家中国餐馆或经营具有中国特色的食品等等，很可能将无法通过审批。因为在莱茵地区此类行业早已处于饱和状态。但如果投资人计划成立一个进出口公司或设立一个大型公司的一个分支机构，构筑中德之间的贸易桥梁，那就已经胜券在握了。

商业计划书的重点是必须回答清楚下述几个核心问题：做了什么计划？商业模式是什么？其独特性在哪里？市场的现状和发展前景如何？潜在的客户和供应商在哪里？企业的管理模式和融资渠道？企业的员工计划？同行业的竞争情况？当然，除此之外还有许多其他决定性因素存在，例如投资者的个人背景；是否有特定行业的工作经验；个人信誉度如何？尤其重要的是：创办人是否有足够的语言能力在德国或欧洲进行商业活动，例如推销自己的产品？掌握德语或者英语吗？

科隆能够为中国投资者提供最快、最透明的投资审批程序，周期之短在整个德国没有任何一个城市能与其竞争。但要想领先其他竞争对手立于不败之地，对中国事务团队而言尤为重要的是与每个中国客户建立直接的联系，与之进行深入沟通与了解，并加强“中国攻势”的推广力度，让更多的中国企业家和投资者知道并了解我们的项目。中国有句古语：百闻不如一见，科隆经济促进局将亲自把科隆方方面面的优势和招商引资的优惠政策以及优质的客户服务介绍给中国的高朋贵客们。

“中国攻势”项目已取得了空前的成功！2005年项目启动初期，科隆仅有50家中国公司，今天已经有超过200家中国公司落户这里，成功抓住了德国和欧洲的市场。作为德国重要的中心之一，2008年中国最大的工程机械公司三一重工股份有限公司的将其德国欧洲总部设在科隆，这是“中国攻势”开展以来所取得的最重要的成绩，具有里程碑的意义。自去年以来，该集团在科隆周边地区投资1亿欧元建造了一个生产厂房和一个研发中心，创造了约600个就业机会。这是一个中国企业在欧洲最大的一个投资项目，它的成功应该归功于“中国攻势”，只有中国团队的积极配合支持下这个项目才能获得圆满成功。

机会已经在这里向您招手，您看到了吗？

The Mayor City of Cologne

# 科隆 中国企业投资欧洲的首选

科隆是欧洲重要的经济中心和交通枢纽，是中国企业开拓欧洲市场的最佳起点。  
科隆是海外投资者的热土，“德国制造”将为中国企业提供更宽广的市场前景。  
我们将为中国企业简化投资申请程序、缩短投资审批周期、提供专业咨询服务，帮助您企业在欧洲迅速成长。  
我们将用心为您打造高品质的生活环境，美丽、热情、开放、多元化的国际大都市科隆将会成为您的第二故乡。  
科隆欢迎您！

**德国科隆市经济促进局**  
Office of Economic Development  
City of Cologne  
Willy-Brandt-Platz 2  
50679 Cologne, Germany  
海珂·韦尔特女士 (Ms. Heike Welter)  
电话: 0221/221-23716  
传真: 0221/221-26686  
电邮: heike.welter@stadt-koeln.de  
网址: www.stadt-koeln.de